

# **Ein Wohngarten im Küstenwind Südschwedens = Un jardin d'habitation sur la côte sud de la Suède = A residential garden amid the coastal breezes of Southern Sweden**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **10 (1971)**

Heft 1

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-133661>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Ein Wohngarten im Küstenwind Südschwedens

Der Garten, den wir hier vorstellen, hat ein Auslandschweizer vom Fach, Hans Haas, dipl. Garten- und Landschaftsarchitekt FSTL in Raa/Schweden, für sich selber geschaffen. Seine Konzeption, völlig unbeeinflusst durch abweichende Wünsche einer Bauherrschaft, verkörpert die reine Idee seines Schöpfers. Gestalterisch gesehen liegt also ein Idealfall vor. Repräsentation wird mit diesem Garten keine angestrebt. Nach aussen schliesst ihn ein eigenwillig geschnittenes Grünvolumen aus Liguster ab (zur Zeit leider noch nicht fertig entwickelt). Eine Rasenpromenade, durchsetzt mit kleinen Gruppen einer einzigen Baumart, *Salix alba sericea*, der Silberweide, folgt innerhalb diesem grünen Grenzwall. Die gewählte Baumart ist eine für die Landschaft Schönen typische, und wird in diesem Garten auch traditionell geschnitten, das heisst zu Kopfteiden geformt, die im Sommer einen grünen Masseneffekt hervorbringen und im Winter malerische Stammbilder bieten. Den zentralen Gartenraum beherrschen — und damit stossen wir zum gestalterischen Kern der Anlage vor — aus Erdmassen aufgebaute Rasenschalen oder Rasenmulden, deren Aussenseiten mit kompakten Hecken von *Berberis thunbergii* bepflanzt sind. Diese Hecken unterstreichen funktionell und architektonisch das Gestaltungsziel: eine Anzahl wind- und sichtgeschützte Liegeplätze. Je nach Sonnenscheineinfallswinkel, kann dieser oder jener Liegeplatz aufgesucht werden. Unmittelbar vor den Wohn-, Ess- und Schlafräumen des Hauses liegt ferner ein

Wohnsiedlung an der Küste Südschwedens. Im Vordergrund der Garten des Gartenarchitekten Hans Haas, mit den aus Erdmassen modellierten und *Berberis* eingefassten Rasenmulden. Wie das Bild zeigt, eignen sich die zwischen diesen Liegemulden eingestreuten Kopfweiden auch zum Anbringen von Hängematten.

Complexe d'habitations sur la côte Sud de la Suède. Au premier plan, le jardin d'habitation de l'architecte-paysagiste Hans Haas avec ses pelouses en forme de conques, artificiellement modelées et plantées de *Berberis*. Comme le montre cette image, les plants de saules dont les pelouses sont parsemées peuvent très bien servir de supports à des hamacs.

Residential development on the coast of southern Sweden. In the foreground, the garden of Hans Haas, Garden Architect, with the sunken lawns modelled by earth mounds and enclosed by barberry. As the picture reveals, the willows interspersed between the rest depressions are also suitable to accommodate hammocks.

## Un jardin d'habitation sur la côte Sud de la Suède

Le jardin dont il est question ici a été créé pour son usage personnel par un Suisse de l'étranger, Monsieur Hans Haas, architecte-paysagiste diplômé FSTL à Raa (Suède). Sa composition, absolument indépendante des vœux discordants d'un propriétaire, est une réelle concrétisation de la pensée de son auteur. Nous nous trouvons donc ici devant la réalisation idéale d'une conception artistique.

Aucun souci de représentation n'est à la base de cet ouvrage. A l'extérieur, ce jardin est fermé par des haies de *Ligustrum* (troènes) taillées, mais qui n'ont pas encore atteint leur complet développement. Une pelouse servant de promenade suit immédiatement cette barrière de verdure; elle est parsemée de petits massifs d'une seule essence, le *Salix alba sericea*, ou buisson argenté, plante qui s'harmonise parfaitement avec le paysage environnant. Les plants sont taillés selon la méthode traditionnelle, en forme de boules, qui donnent en été un massif de verdure et en hiver des silhouettes picturales.

La partie centrale du jardin est constituée de pelouses, en forme de larges conques concaves ou convexes — et c'est là que nous touchons au souffle créateur de la réalisation — dont les faces externes sont plantées de haies compactes de *Berberis thunbergii*. Ces haies soulignent tant fonctionnellement qu'architecturalement l'aménagement de lieux de repos protégés des vents et à l'abri des regards. On peut choisir l'un ou l'autre de ces emplacements selon l'angle sous lequel on désire recevoir les rayons solaires.

## A Residential Garden amid the Coastal Breezes of Southern Sweden

The garden we present here was created for his own use by a Swiss landscape gardener, Hans Haas, who holds the FSTL Diploma of Garden and Landscape Architecture, and lives at Raa, Sweden. His design, untrammelled by any differences of opinion with an outside client, represents the ideas of its creator in their pure form. From the designing point of view, it is thus an ideal case.

No attempt has been made in this garden to achieve prestige effects. It is closed off from the other world by a mass of privet greenery cut to original proportions (but at present not yet evolved to full growth). Within this green perimeter wall, there follows a promenade of lawns interspersed with small groups of a single species of tree, *salix alba sericea*, the white European willow. The type of tree selected is one indeed typical of the countryside, and in this garden it is also pruned in the traditional manner, i. e. pollarded so as to produce a massive head of greenery in the Summer and sculptural effects by the trunks in Winter.

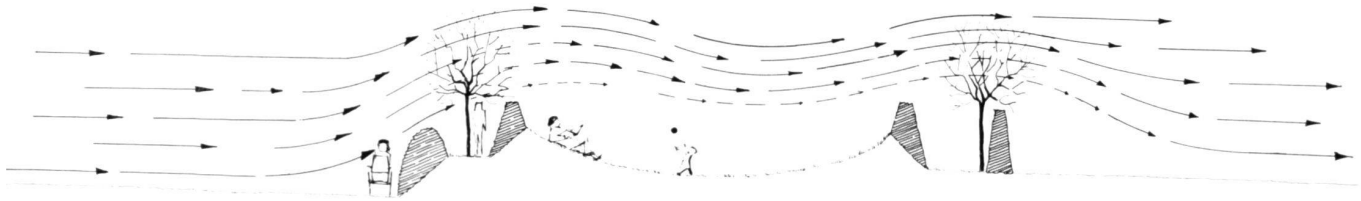
The central area of the garden is dominated — and here we come to the core of the design — by saucer-shaped hollows of lawn scalloped out of the mass of earth, the perimeters of which are planted with compact hedges of *berberis thunbergii* (barberry). These hedges provide functional and architectural emphasis to the main aim of the design, namely the production of a number of lounging areas protected from wind and observation. Depending on the angle of sunlight incidence, a different



Schnitt und Windrichtungsdiagramm zum Garten von Gartenarchitekt Hans Haas an der Küste Südschwedens.

Coupe et diagramme des vents du jardin de l'architecte-paysagiste Hans Haas sur la côte Sud de la Suède.

Section and wind direction diagram of the garden of Hans Haas, Garden Architect, on the southern coast of Sweden.



Blumengarten, der durch einen Erdwall ebenfalls nach aussen abgeschirmt ist. In einem lückenlosen Teppich von Thymus citriodorus sind hier Buchsornamente im alten Stil eingefügt, Blütenstauden entfalten je nach Jahreszeit ihren Flor, und auch auf die altmodischen Hochstammrosen wurde nicht verzichtet. In unmittelbarer Nähe der Küche ist ebenfalls an einen kleinen Küchengarten gedacht worden. Auch ihn schirmt ein Erdwall gegen den übrigen Gartenraum ab.

Und endlich bleibt noch auf den kleinen Atriumgarten des Hauses hinzuweisen. Rund um ein Wasserbecken führt ein aus druckimprägniertem Föhrenholz (Haltbarkeit 25 Jahre) gezimmerter Laufsteg. Die Wände des Atriums sind mit Kletterrosen bekleidet, deren während zehn Monaten haltendes Blattwerk willkommene «Vorhänge» für die ringsum liegenden Räume liefert.

Trotz allen reizvollen Einzelheiten und räumlichen Eigenständigkeiten, die dieser Garten in sich schliesst, bleibt er jedoch eine faszinierende Einheit. Der Gestalter bekennt sich mit ihm zur Auffassung vom Garten als einer lebenden Skulptur, nicht einer dekorierten Fläche! Diese Skulptur muss ein zusammenhängendes Raumgebilde mit wechselnden Raumerlebnissen und Möblierungsmöglichkeiten bieten. Das ist in diesem Garten auch erreicht worden.

A proximité des salles de séjour, de la salle à manger ou de la chambre à coucher, se trouve encore un jardin fleuri, qui est aussi protégé vers l'extérieur. Dans un tapis serré de Thymus citriodorus on a parsemé des ornements de style ancien où des buissons variés dispensent leurs fleurs selon la saison, sans oublier pour autant les rosiers sur tige à l'ancienne mode. Tout près de la cuisine il y a encore un petit jardin potager qui est aussi protégé vers l'extérieur par un talus.

Mentionnons encore le petit atrium de la maison. Autour d'une fontaine, il y a une passerelle de bois en pin imprégné (qui se conserve pendant 25 ans). Les parois de l'atrium sont garnies de rosiers grimpants dont le feuillage constitue pendant 10 mois de l'année un rideau pour les chambres intérieures.

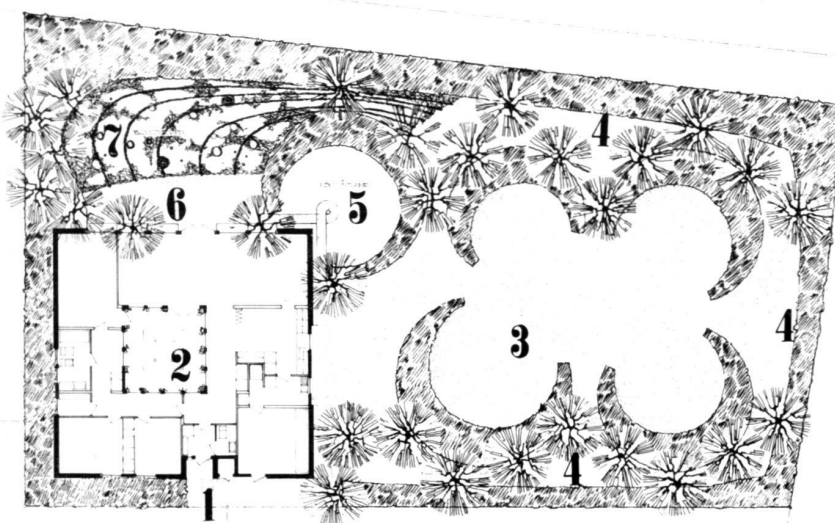
Malgré tous les charmants détails que compte ce jardin, il garde une unité fascinante. Son créateur s'y manifeste comme s'il avait élaboré une sculpture vivante plutôt qu'une surface décorée. Cette œuvre d'art forme un ensemble et offre des possibilités variées de transformation et d'ameublement des locaux habitables. Et cela aussi a été heureusement réalisé en créant ce jardin.

place to lounge may be selected.

Directly in front of the living-rooms, dining room, and bedrooms of the house there is a flower garden, again screened off to the exterior by a mound of earth. Box trees ornamented in the old style are here interspersed in an unbroken carpet of thymus citriodorus (lemon thyme), flowering shrubs bloom at their various seasons and even the old-fashioned tall standard roses have not been forgotten. In direct proximity to the kitchen, a small kitchen garden has also been provided. Here, again, a mound of earth provides a screen from the rest of the garden area.

Finally, mention should be made of the small atrium garden within the house. A pool is surrounded by a walkway of pine-wood impregnated under pressure (to keep for 25 years). The walls of the atrium are covered with rambler roses which keep their leaves for ten months of the year and provide welcome «curtains» for the surrounding rooms.

In spite of all the charming details and independent spatial units that this garden incorporates, it remains a fascinating and unified entity. It is a visual expression of the designer's concept of a garden as a living piece of sculpture and not merely a decorated area. This sculpture must provide a coherent spatial layout incorporating variations of spatial experience and a variety of possibilities for furnishing. These are aims that have been achieved in this garden.



Grundriss des Gartens von Gartenarchitekt Hans Haas in Südschweden. 1 Hauseingang, 2 Haus, 3 Gartenraum mit windgeschützten Liegemulden, 4 Grenzbeplanzung aus Liguster, 5 Küchengarten, 6 Gartensitzplatz vor dem Wohnraum, 7 Blumengarten.

Esquisse du jardin de l'architecte-paysagiste Hans Haas en Suède du Sud: 1 Entrée de la maison, 2 Maison, 3 Jardin d'habitation avec emplacements de repos protégés des vents, 4 Haies de troènes limitant la propriété, 5 Jardin potager, 6 Emplacement de repos devant la salle de séjour, 7 Jardin fleuri.

Plan of the garden of Hans Haas in southern Sweden. 1 Front door, 2 house, 3 garden space with wind-screened rest depressions, 4 marginal privet planting, 5 kitchen garden, 6 garden space in front of the living-room, 7 flower garden.

Blick vom Haus auf den Garten mit den skulptural gestalteten Liegeplätzen zur Sommers- und Winterszeit. Die Pflanzung wirkt hier noch sehr jung und dünn, wird später aber einen idealen Sicht- und Windschutz bieten.

Coup d'œil sur le jardin vu de la maison, avec les emplacements de repos aménagés pour l'été et l'hiver. Etant très jeunes, les plantations ne sont encore que peu développées mais formeront plus tard un écran idéal protégeant du vent et des regards indiscrets.

A view from the house with the sculptured rest depressions in summer and in winter. Since they are very young, the plants appear to be thin, but they will later provide an ideal optical and wind-screen.



Typische kopfweidengesäumte Strasse in der Landschaft von Schonen (Südschweden). Solche Landschaftsbilder gaben dem Gestalter die Anregung, gruppenweise Kopfweiden in seinem eigenen Garten anzupflanzen und damit ein landschaftliches Motiv gartenwirksam werden zu lassen. Bilder: Hans Haas, Raa/Schweden

Route typiquement bordée de saules sur tige dans la campagne de Schonen (Suède du Sud). Ce sont de telles images qui donnèrent à l'architecte l'idée de planter des saules dans son jardin, créant ainsi un paysage caractéristique. Toutes les photos sont de Hans Haas, Raa/Suède

Typical road, lined by willows, in the Schonen landscape (southern Sweden). Such landscapes gave the designer the idea to plant groups of willows in his own garden so as to make a landscape motif effective in a garden. Photographs: Hans Haas, Raa/Sweden

